

Praktični vodič za kliničku komunikaciju sa pacijentima na češkom jeziku

sastavili

Anna Šmejkalová, Barbora Makešová i Jan Brož

Sposobnost komunikacije sa pacijentima na češkom jeziku jedan je od osnovnih preduslova za studiranje kliničke medicine. Stranim studentima je teško da pravilno nauče naš jezik iz više razloga. Zato smo na osnovu naših iskustava sa pregledima pacijenata pripremili ovaj praktični vodič, za koji verujemo da će im pomoći da se usavrše u kliničkoj – posebno internoj – komunikaciji. Vodič prati prirodne korake kliničkog pregleda. Tekst sadrži primer medicinske dokumentacije.

Autori

O projektu

Projekat „Praktični vodič za kliničku komunikaciju sa pacijentima“ kreirali su **Barbora Makešová** i **Jan Brož** 2021 godine. Cilj je da se olakša klinička komunikacija studentima koji studiraju ili su na praksi u zemljama u kojima se govori jezik koji nije njihov maternji.

O autorima

Anna Šmejkalova je student 5. godine Drugog medicinskog fakulteta Karlovog univerziteta. Bila je oduševljena kada je čula za projekat i odlučila je da iskoristi svoje znanje jezika koje je stekla kao dete dok je živela u inostranstvu sa svojom porodicom. Sledeće godine odlazi na Erasmus staž na Medicinski fakultet Univerziteta u Koimbri i veruje da bi svakom Erasmus studentu ovakav praktični vodič puno pomogao.

Barbora Makešová je student 6. godine Drugog medicinskog fakulteta Karlovog univerziteta. Uživa i u stranim jezicima koje je koristila tokom studija na više kliničkih staža u inostranstvu i u pripremi ovog teksta. U kontekstu medicine, do sada joj je najinteresantnija oblast anesteziologije i intenzivne nege.

Jan Brož, M.D. je internista i dijabetolog. U prošlosti je bio na čelu Odeljenja za dijabetes na Klinici za internu medicinu Univerzitetske bolnice Kralovske Vinohrady u Pragu. Sada je angažovan na Internoj klinici Drugog medicinskog fakulteta Karlovog univerziteta i Univerzitetskoj bolnici Motol, gde takođe predaje studentima medicine i poziva ih da sarađuju na njegovim projektima. Autor je većeg broja naučnih radova, medicinskih i obrazovnih udžbenika i internet stranica. Dugi niz godina koorganizovao je dobrotvorni projekat klinike sa programom dijabetesa u Nepal. Osnivač je neprofitne organizacije Diacentrum NGO, koja je aktivna u oblasti edukacije i prevencije dijabetesa ne samo u Češkoj.

Primer uzimanja anamneze

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____.
ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik
otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

Dobar dan gospodine/gospodjo _____, ja sam
student ____ . godine i došao/došla sam da vas pitam
nekoliko pitanja i da vas pregledam.

Ukupno će trajati oko 30 minuta/pola sata.

Ovaj pregled je deo mojih studija medicine.

Sedite/ležite udobno.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

«Lični podaci»

Kako se zovete?

Koliko imate godina? / Koje godine ste
rodjeni/rodjena?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Gđa. J. N., rođ. 1943 (76 godina)

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve
někde jinde?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejmýznější potíže? Kdy to začalo?

«Kratk razlog i vreme prijema»

Kada su vas primili u bolnicu?

Kako ste stigli u bolnicu?

Da li ste došli sami ili vas je neko doveo?

Da li vas je dovela hitna pomoć?

Da li su vas primili na ovo odeljenje ili ste bili prvo
drugde?

«Razlog za prijem»

Prvo ću vas pitati: šta vas je ovde dovelo?

Kakve ste imali najizraženije tegobe? Kada je to
počelo?

Prijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na
hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Primljena na kliniku Interne medicine 12.04.2019 u 17 sati, zbog 2 sata bolova u
grudima. Dovala ju je hitna pomoć koju je pozvala njena ćerka.

«Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší nebo starší?

Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

Kolik jim je let? / Kolik mu/jí je let?

«Porodična anamneza»

Sada ću vas pitati o vašoj porodici...

Da li vaši roditelji žive?

ako da →

Koliko godina ima mama/tata?

Da li imaju zdravstvene probleme?

ako ne →

Sa koliko godina je umro otac/umrla majka?

Koji je bio uzrok smrti?

Imate li brata i sestru? Mlađi ili stariji?

Da li su zdravi?

Da li imate decu? Koliko?

Koliko imaju godina? / Koliko ima godina?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Da li neko u vašoj porodici ima dijabetes / visok krvni pritisak / psihijatrijsku bolest / rak ili neku drugu bolest?
Da li je neko imao srčani napad / moždani udar?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Porodična istorija:

Otac - umro u 65. godini od IM, hipertenzija, DM tip 2.

Majka - umrla je u 71. godini od generalizovanog raka dojke.

2 sestre - 68 godina, živa, stanje posle holecistektomije, i 72 godine, hipertenzija.

2 dece - ćerka, 45 godina, bronhijalna astma i sin, 40 godina, zdrav.

«Sociální anamnéza»

Teď se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama nebo s někým?

Máte doma nějaké zvíře?

«Socijalna anamneza»

Sada ću pitati za vaš posao...

Da li radite / Jeste li u penziji?

Od koje godine ste u penziji?

Šta je/bio vaš posao?

Da li je/ to bio sedeći / stresan posao?

Da li je/ to bio fizički posao?

Da li/imate zdravstvenih problema povezanih sa poslom?

Jeste li u braku?

Gde živite?

Da li živite u kući ili stanu?

Na kom spratu živite?

Imate li stepenice? Imate li lift?

Da li živite sami ili sa nekim?

Da li imate nekog kućnog ljubimca?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Socijalna anamneza:

Penzionerka (starosna), živi sama, udovica, stan na 4. spratu zgrade sa liftom.

Njena ćerka brine o njoj. Ranije je radila kao računovođa.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

«Farmakološka anamneza»

Da li uzimate neke lekove?

Da li znate njihove nazive?

Koliko ih uzimate? Koliko često? Od kada?

Da li koristite neke dodatke ishrane / vitamine?

Farmakološka anamneza:

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergie?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Alergijska anamneza»

Da li ste alergični na nešto?
Da li ste alergični na neku hranu / polen / antibiotike / kontrastnu tečnost?
Kakva je bila alergijska reakcija?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Alergije:

Penicilin: egzantema 1998. godine

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?
Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«Ginekološka anamneza»

Još moram da vas pitam za vašu ginekološku anamnezu ...

U kom uzrastu ste dobili menstruaciju?
Imate li redovne menstruacije?
Kada ste poslednji put imali menstruaciju?
Da li ste imali menopauzu? Sa koliko godina?
Da li koristite terapiju zamene hormona?
Da li uzimate hormonsku antikoncepciju?
Koliko ste puta bili u drugom stanju?
Da li ste imali abortus/carski rez?

GA:

Menses od 14 let, 2 porodny (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neuvívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Gynekološka anamneza:

Menstruacija od 14 godina, 2 porođaja (od toga 1 carski rez), abortus 0, menopauza od 55 godina, bez zamene hormona, redovni ginekološki pregledi (poslednji 07.2018)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?
Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?
Měl/Měla jste nějaké operace?
Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?
V kolika letech?

«Lična anamneza»

Da li bolujete od nečega?
Od čega se lečíte?
Da li imate visok krvni pritisak / dijabetes / visok holesterol / loše varenje / poteškoće sa mokrenjem / sa srcem /sa disanjem / sa štitnom žlezdom...?
Od kada?
Da li uzimate neke lekove?
Da li idete na redovne preglede?
Da li ste u prošlosti preležali tešku bolest?
Da li ste kao dete preležali uobičajene dečje bolesti?
Da li ste ikada bili hospitalizovani?
Da li ste bili operisani?
Kada i od čega?
Da li ste imali povrede/prelome?
Sa koliko godina?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolicí?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrdý alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

Da li ste nedavno smršali?
Koliko kilograma? U kolikom vremenskom periodu?
Da li je to bilo namerno? Da li ste držali neku dijetu?
Imate li apetit?
Da li imate redovnu stolicu?
Da li dobro vidite?
Da li nosite naočare?
Imate li problema sa sluhom?
Da li čujete isto na oba uha?

Abuzus:

Da li pušite? Koliko dugo?
Da li ste ikada pušili?
Kada ste prestali?
Koliko cigareta/kutija dnevno?
Da li pijete alkohol? Koliko često?
Da li pijete pivo / vino / žestoki alkohol?
Da li pijete kafu? Koliko kafe pijete dnevno?
Da li ste ikada koristili drogu?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

Lična anamneza:

Uobičajene dečje bolesti.

Operacije: tonzilektomija 1955, apendektomija 1980, sectio caesarea 1979. godine

Povrede: pad 1989. sa prelomom distalnog radijusa.

Lečen od hipertenzije od 1990. godine.

Lečen od hiperholesterolemije od 1996.

DM tipa 2, dijagnostikovana 1998. godine, prvo kompenzovana ishranom, od 2005. oralna terapija

Donji zid IM 2009. godine, urađena PTA sa aplikacijom stenta.

Nije bolovala od bubrežnih, plućnih, neuroloških, ginekoloških, teških infektivnih bolesti, bolesti jetre ili drugih gastrointestinalnih bolesti. Cerebralni vaskularni udar 0.

Stabilna telesna težina (86 kg, BMI 31).

Navike: bivši pušač - 20 cigareta dnevno, od 25 do 65 godina, prestala nakon srčanog udara. Alkohol 1 čaša vina mesečno. Nikada nije koristila i nekoristi droge, negira zloupotrebu lekova. Kafa jednom dnevno

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

Jak byste bolest popsal/popsala?

Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?

Jaká je barva/konzistence/frekvence?

Byla ve stolici krev nebo hlen?

Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?

Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?

«Sadašnja bolest»

Kada je tačno počelo? / Koliko dugo vas to muči?

Da li je to bilo ujutro / preko dana / uveče / noću?

Da li je počelo iznenada ili postepeno?

Šta ste pre toga jeli?

Da li ste imali temperaturu?

Da li vam se vrti u glavi?

Da li ste izgubili svest?

Da li ste imali slične probleme ranije?

Da li ste bili kod doktora zbog toga?

Da li ste uzimali neke lekove? Da li vam je to pomoglo?

Opis bolesti:

Da li vas nešto boli?

Gde boli? Da li je na jednom mestu ili veća površina?

Kada je počelo da vas boli?

Šta ste radili kada je počelo?

Da li je počelo iznenada ili postepeno?

Koliko već traje/ koliko je trajalo?

Da li vas budi noću?

Da li se bol negde širi?

Kada je bolje/gore?

Da li je bolje ujutru / uveče / posle obroka/jela / na prazan stomak?

Da li vam je bolje u nekoj poziciji?

Ima li uticaja fizički napor / kretanje?

Kako biste opisali bol?

Da li je oštar / tup /osećate pritisak / probada?

Koliko vas boli - od 1 do 10?

Da li ste uzimali lekove protiv bolova? Da li su vam pomogli?

Detaljan opis poteškoća po sistemima:

Gastrointestinalne:

Da li imate redovnu stolicu?

Koja je boja / konzistencija / frekvencija?

Da li je u stolici bila krv ili sluz?

Imate li apetit? Koliko jedete?

Da li vas boli stomak? Posle obroka ili na prazan stomak?

Da li imate poteškoća sa gutanjem ili bol prilikom gutanja?

Da li imate proliv? Koliko puta dnevno?

Da li imate zatvor? Kada ste poslednji put imali stolicu?

Da li vam je muka?

Zvracel/a jste? Kolikrát?
Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?
Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen?
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepřavidelnost?
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?
Máte bolesti nohou při chůzi?

Da li ste povračali? Koliko puta?
Da li imate gorušicu?

Urogenitalne:

Da li imate problema sa mokrenjem?
Da li se budite zbog mokrenja?
Koliko često mokrite?
Da li vas boli pri mokrenju / morate li da žurite? Da li patite od inkontinencije?

Koje je boje vaša mokraća?
Da li ste приметили neki čudan miris?
Koliko tečnosti pijete dnevno?

Kardiovaskularne i respiratorne:

Da li dišete bez problema?
Koliko možete da hodate pre nego što se zadišete?

Da li imate problema sa disanjem kada ste mirni / hodate uzbrdo / idete uz stepenice?
Da li se budite noću zbog kratkog daha?
Da li koristite više jastuka za spavanje?
Da li kašljete / boli vas grlo / curi vam iz nosa / imate groznicu?

Da li iskašljavate šljajm?
Da li vas boli/ vas je bolelo u grudima? Koliko dugo bol traje?
Da li vas peče / pritiska / guši / ili probada?

Da li se bol negde širi?
Da li ste imali problema sa disanjem?
Da li je bilo bolje posle kratkog odmora?
Da li imate palpitacije/nepřavidelnosti?
Da li vam otiču noge? Da li su otoci simetrični?
Da li vas bole noge dok hodate?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Sadašnja bolest:

12.3. oko 15 časova počeo je u mirovanju retrosternalni, intenzivan, pritiskajući bol koji se je širio do grla i levog gornjeg ekstremiteta, praćen mučninom bez povraćanja, znojenjem i otežanim disanjem (sedela je u fotelji). Pacijentkinja je uzela 1 tabletu nitroglicerina ispod jezika i 1 tabletu aspirina, što joj je malo ublažilo bol, ali nije prestao. U 16:45 je njena ćerka zvala hitnu pomoć i posle je primljena na koronarnu jedinicu.

Nema drugih bolova, nema vrtoglavice, nije bila u nesvesti, ima apetit, redovna stolica, bez prisustva patologije, nema problema sa mokraćom.

Govorni izrazi koje možete čuti od pacijenata:

diabetes / šećerna bolest - "cukrovka"

hipertenzija / visoki krvni pritisak - "vysoký tlak"

kardiostimulator - "budík"

antikoagulansi - "léky na ředění krve"

cerebrovaskularni insult, moždani udar - "mrtvice"

Fizički pregled

Ted' vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Ted' se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapískejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Otevřete pusu.

Vyplázněte jazyk.

Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

Hrudník:

Posadte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Dýchejte zhluboka.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.

Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?

Pokrčte nohy.

Sada ću da vas pregledam.

Postaviću vam nekoliko jednostavnih pitanja koja su uobičajeni deo pregleda.

Kako se zovete?

Znate li koji je danas datum?

Da li znate gde ste? U kom gradu/bolnici?

Fraze za upotrebu u toku pregleda pacijenta:

Opšte fraze:

Možete li molim vas da sednete / ustanete?

Prošetajte do vrata i nazad.

Stanite mirno.

Sada raširite malo noge i stojte tako.

Zatvorite oči i dignite ruke ispred sebe.

Ostanite malo ovako.

Okrenite se.

Raskopčajte košulju, molim.

Skinite košulju / pantalone / donji veš, molim vas.

Od čega imate ovaj ožiljak?

Da li mogu da vam izmerim puls?

Mogu li da vam izmerim krvni pritisak?

Glava i vrat:

Da li boli kada dodirnem/pritisnem ovde?

Podignite obrve. Namršтите se. Nasmejte se. napučite usta / zviždite.

Otvorite / zatvorite oči.

Ne pomerajte glavu i pratite moj prst.

Otvorite usta.

Isplazite jezik.

Progutajte. (pregled štitne žlezde)

Grudni koš:

Sedite.

Slušaću vaša pluća / srce.

Mogu li da vam podignem košulju?

Dišite normalno.

Udahnite/ izdahnite.

Zadržite vazduh.

Dišite duboko.

Pregled dojki je takođe deo kompletnog internog pregleda. Da li mogu da pregledam?

Abdomen:

Ležite na leđa.

Možete li skinuti pantalone/donji veš?

Savijte noge?

Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknou se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Ratschowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

Ispružite ruke uz telo
Pomerite se ovim malo dole / gore / u stranu.
Okrenite se na desnu / levu stranu.
Gde vas tačno boli stomak?
Sada ću vas kucati po stomaku.
Sada ću vam opipati stomak.
Recite mi ako vas nešto bude bolelo.
Deo kompletnog internog pregleda je i pregled rektuma. Da li mogu da pregledam?

Kičma:

Nagnite se napred.
Nagnite se nazad
Nagnite se u stranu.

Ekstremiteti:

Zatvorite oči. Dodirnuću vam nogu. Recite mi kada i gde osetite moj dodir.
Da li vas bole noge kada hodate?
Koliko daleko možete da hodate pre nego što osetite bol?

Ratschow test:

Ležite na leđa i podignite noge.
Savijte nogu prema sebi i prema podlozi.
Recite mi kada osetite bol u listovima.
Sedite i pustite da vam noge vise sa kreveta.

Pozdravljane se pacientom:

Hvala vam na saradnji, neka vam je uskoro bolje.
Prijetan dan, doviđenja.

Praktični vodič za kliničku komunikaciju sa pacijentima na češkom jeziku

Anna Šmejkalová, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

Redigovala: Borislava Šmejkalová

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová
Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.
Izdato o trošku autora. Publikacija se distribuira besplatno.

© Anna Šmejkalová, Barbora Makešová, Jan Brož
ISBN 978-80-904809-3-3